

Matteuse passioon BWV 244

Tekst: Christian Friedrich Henrici (Picander)

Tõlkinud Toomas Siitan

39. (47.) **Arie** (Alt)

Erbarne dich, mein Gott,
um meiner Zähren willen!
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
bitterlich.

45. b Chor

Lass ihn kreuzigen!

46. (55.) **Choral**

Wie wunderbarlich ist doch
diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die
Schafe,
die Schuld bezahlt der Herre,
der Gerechte,
für seine Knechte.

48. (57.) **Rezitatiiv** (Sopran)

Er hat uns allen wohlgetan,
den Blinden gab er das
Gesicht,
die Lahmen macht' er gehend;
er sagt' uns seines Vaters Wort,
er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht't,
er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. (58.) **Arie** (Sopran)

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland
sterben,
von einer Sünde weiss er nichts.
Dass das ewige Verderben
und die Strafe des Gerichts
nicht auf meiner Seele bliebe.

Aaria (Alt)

Halasta mu Jumal,
mu pisarate pärast!
Vaata siin
nutavad süda ja silmad su ees
kibedasti.

Koor

Löödagu ta risti!

Koraal

Kui imeline on ometi see
karistus!
Hea karjane kannatab oma
lammaste eest,
Isand, Õiglane,
tasub võla
oma sulaste eest.

Retsitatiiv (Sopran)

Ta tegi meile kõigile vaid
head, pimedaille andis ta
nägemise,
jalutud pani ta käima,
ta kõneles meile oma Isa sõna,
ta ajas saatanat välja,
ta lohutas kurbi,
ta võttis patused vastu.
Muud ei teinud mu Jeesus midagi.

Aaria (Sopran)

Armastusest,
armastusest tahab mu Lunastaja
surra,
ta ei tea ainsastki patust.
Et igavene hukatus
ja kohtupäeva karistus
mu hingele ei jääks.

Canticum Beatae Mariae Virginis (Magnificat)

Maarja kiidulaul

Tõlkinud Toomas Siitan

Magnificat anima mea Dominum.
Et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem
ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna
qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius
a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos
mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros,

Abraham, et semini eius in
saecula.

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et
semper, et in saecula saeculorum.
Amen.

Mu hing ülistab Issandat
ja mu vaim hõiskab Jumala,
minu päästja pärast,
sest Ta on vaadanud oma
ümmardaja madaluse peale.

Sest vaata, nüüdsest peale
kiidavad mind õndsaks kõik
sugupõlved,

sest mulle on suuri asju
teinud Vägev,
ja püha on Tema nimi
ja Tema halastus kestab
põlvest põlveni neile, kes
Teda kardavad.

Ta on näidanud oma käsivarre
kangust,
Ta on pillutanud laiali need,
kes on ülbed oma südame meelet.
Ta on tõuganud maha võimukad
troonidelt ja ülendanud alandlikke,
näljaseid on Ta täitnud heade
andidega, ent rikkad saatnud
minema tühjalt.

Ta on võtnud oma hooleks oma
sulase Iisraeli pidades meeles
oma halastust,

nõnda, nagu Ta on rääkinud
meie vanemate vastu,
Aabrahamile ja tema järglastele
igavesti.

Au olgu Isale ja Pojale ja
Pühale vaimule.

Nagu oli alguses, olgu nüüd,
alati ja igavesti.
Aamen.

MAI MURDMAA

lõpetas 1956. aastal Tallinna Koreograafiakooli, oli samast aastast Estonia Teatri baleriin. Aastatel 1959-1964 õppis Moskvas teatriinstituudis, peale lõpetamist asus tööle Estonia Teatris ballettmeistrina. On 1974. aastast teatri peaballettmeister.

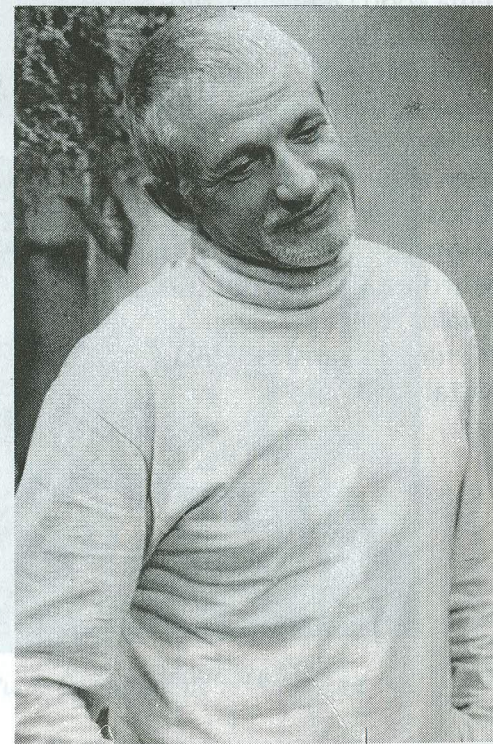
Lavastaja Mai Murdmaa debüütteos oli Eino Tambergi "Ballett-sümfoonia" 1963. aastal. Sellest ajast peale on ta lavastanud väga mitmepalgelisi teoseid: balletiklassikat (Tšaikovski "Uinuv kaunitar", "Pähklipureja" jt.), sümfooniliste suurvormide seadeid (Mahleri X sümfoonia, Vivaldi "Aastaajad" jt.), eesti heliloojatega ühisloomingus valminud ballette (Eino Tambergi "Joanna tentata", Lepo Sumera "Anselmi lugu", Kuldar Singi "Karje ja vaikus" ja "Maarjamaa lunastus"). Koreograafina on Mai Murdmaale omane klassikalise tantsu võimaluste ühendamine kaasaegse tantsukeele elementidega, mille tulemusena sünnib koreograafiline kujund. Viimastel aastatel on Mai Murdmaa oma balletides üha enam süvenenud elu põhiväärtustesse. Selleks valib ta teoseid kirjandusest ja muusikast, mis tema ideid kõige paremini väljendavad (Bulgakov-Lazarevi "Meister ja Margarita", Dostojevski-Pärdi "Kuritöö ja karistus"). Nii on sündinud lavastusi küll kammer-, küll koorimuusikale. Kõrvuti koduteatriga on Mai Murdmaa lavastanud ballette Venemaal, Lätis, Ukrainas, Kesk-Aasias, Soomes, Ungaris, USA-s.



ANDRIS FREIBERGS

lõpetas 1965. aastal Riia Kunstiakadeemia teatridekoratsiooni erialal. Kuni 1973. aastani tegutses kunstnikuna Läti Draamateatris ja hiljem oli palju aastaid Riia Noorsooteatri peakunstnik.

Praegu töötab Andris Freibergs Läti Rahvusoperi peakunstnikuna ja Läti Kunstiakadeemia lavakujunduse kateedri juhatajana. On kujundanud ligi 125 lavastust sealhulgas ka Saksamaal, Venetsueelas, Poolas. 1965. aastast osalenud mitmetel rahvusvahelistel teatrikunstnike näitustel Jugoslaavias, Poolas, Saksamaal, Jaapanis, Soomes, Austrias, Prantsusmaal jm. Isikunäitused 1978. aastal Krakovis ja 1981. aastal Riias. Koostöös Mai Murdmaaga on lavale tulnud Tšaikovski 6. sümfoonia Riias, "Maarjamaa lunastus", "Kuritöö ja karistus", "Don Juani mäng" ja "Catulli Carmina". "Carmina Burana" Estonia Teatris.



Andris Freibergs

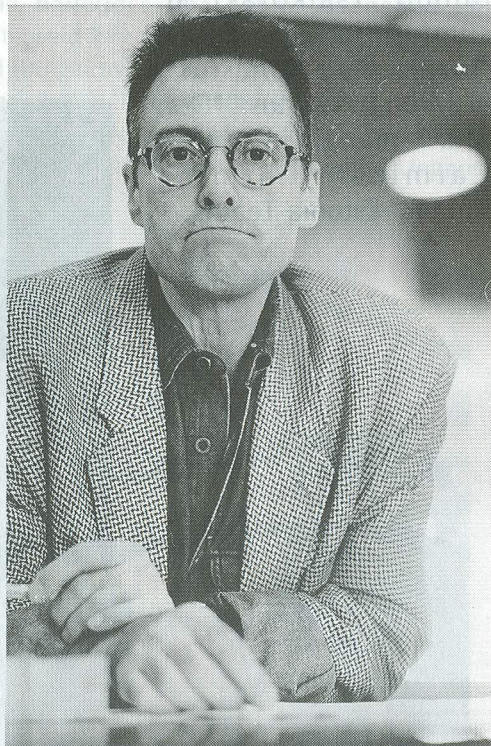
LLOYD SOBEL

on töötanud valguskunstnikuna pikki aastaid erinevates tantsutruppides ja teatrites üle kogu Ameerika Ühendriikide. Viimastel aastatel on Lloyd Sobel tihedamalt seotud Atlanta Balleti lavastustega, kujundades niisuguseid etendusi nagu "Giselle" ja "Carmina Burana", aga on koostööd teinud ka Eugene Balletiga Oregonis ("Uinuv kaunitar", "Romeo ja Julia") ja olnud valguskunstnikuna tegev Colorado Balleti "Don Quijote" lavastuses.

Praegu töötab Lloyd Sobel koostöös Georgia Tehnoloogia Instituudi ja Atlanta Balletiga välja uusi valgustehnoloogiaid tantsuteatrite tarbeks, mille tulemusi võib näha olümpamängudel Atlantas 1996. aastal.

Lloyd Sobel on pärit New Yorgist, aga praegu on tema kodu Denveris Colorado osariigis, kus ta on kujundanud valgusi ka ooperietendustele igasuguste Aspeni Muusikafestivalide raames.

"Credo" on Lloyd Sobeli teine koostöö Mai Murdmaaga. Eelmine lavastus Estonia Teatris oli "Kuritöö ja karistus" 1991. aastal.



Lloyd Sobel



Repetiitorid Helmi Puur, Saima Kranig ja Aime Leis

LLOYD SOBEL

Etenduse heli tuleb lindilt, esitajad:

Poola Raadio Sümfooniaorkester,

dirigent Krzysztof Pendercki

Siegfried Palm (tšello)

Poznani Filharmonia orkester,

dirigent Andrzej Markowski

Sigiswald Kuiken (viul)

La Capelle Royale • Collegium Vocale,

dirigent Philippe Herrewghe

Lavastusala juhataja JAAN MIKKEL

Dekoratsiooniala juhataja KÜLLI ROOT

Kostüümiala juhataja LEIDA TALLO

Jumestusala juhataja ANNE KASTEHEIN

Valgustusala juhataja PAAVO PUŠKIN

Rekvisiidiala juhataja KARIN LINDMAA

Heliala juhtaja UNO TORMET

Pealavameister SILVER SIMMER

Fotod Harri Rospu

Kaanel fragmendid Hieronymus Bosch'i
triptühhonist "Løbude aed"

Kaane sisekülgedel fragmendid
Hieronymus Bosch'i triptühhonist "Püha Julia" ja
maalist "Ecce Homo"

Estonia Teater tänab

EESTI
LOTO

TALLINNAS ON ALATI ARMASTATUD MUUSIKAT



Estonia teatri- ja kontserdihoone on Eesti 20. s. alguse silmapaistvamaid hooneid, Tallinna uue linnakeskuse dominant. Teatri ehitamisele 1911-1913 A. Lindgreni ja W. Lönni projekti järgi eelnes 1908. a. rahvusvaheline konkurs. Pärast hoone põlemist 1944 aastal korraldati uus konkurs, mille kaht esikohta jagasid E. J. Kuusiku ja N. Kotli projektid. Viimaselt pärineb ka hoone praegune välisilme lahendus.

 **TALLINNA PANK**
BANK OF TALLINN

Peakontor Pärnu mnt. 10 Tallinn

REPUBLIC

Meistritöö on alati nauditav



Ekspertide Pank

Eesti Foreksbank Rävåla pst. 8, Tallinn, EE0001



EESTI ÜHISPANK

Rahvusvaheline pangakaart Eesti Ühispankalt
Telefon 6313686



SINU KINNISVARAFIRMA



MENDELSON & Co

tel. 446-306,
444-354
Tallinn
Suur-Karja 13

